

АМЕРИКАНСКИЕ РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.С.ФИТЦЖЕРАЛЬДА
«ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)

Манюк Е.С.

Белорусский государственный университет

С древнейших времён перевод является одним из видов человеческой деятельности. Это сложный и многосторонний процесс. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но на практике оказывается, что при процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры и традиции носителей разных языков, разные складывания мышления, разные временные эпохи и, кроме того, разные уровни развития исходного и переводящего языка.

Поэтому для переводчика важно не только передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, но и сохранить его стилистические и экспрессивные особенности.

В языке такие специфичные культурные знания отражены посредством безэквивалентной лексики – единиц исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода [3,с.117]. Особенность безэквивалентной лексики в том, что это не просто языковое, но экстралингвистическое явление, которое отражает, помимо особенностей данного языка, специфику данной культуры, что заметнее всего проявляется в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

Л.К.Латышев к числу безэквивалентной лексики относит 4 группы лексических единиц:

- реалии: результат отсутствия в опыте носителей языка перевода предмета или явления, обозначаемого лексической единицей языка источника;
- временные безэквиваленты: результат неравномерного распределения

достижений науки и техники, социальных новшеств;

- случайные безэквиваленты: в каждом отдельном случае причина не ясна, общее объяснение: несовпадение членения реальности разными языками;
- структурные экзотизмы: невозможность структурировать средствами языка перевода аналогичное компактное наименование для предмета или явления [1, с. 23].

Однако существуют некоторые сложности с определением границ терминов «реалия» и «безэквивалентная лексика». Некоторые учёные рассматривают их как синонимичные, так что важно указать один момент, отличающий эти понятия: в общих чертах слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным – преимущественно в рамках данной пары языков, т.е., как правило, список реалий данного языка будет более или менее постоянным, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разной пары языков.

Итак, реалии – это особый вид безэквивалентной лексики, который отражает особенности жизни конкретной нации, страны или народа, отражённые в языке. Следующее определение предлагают болгарские ученые С.Влахов и С.Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [2, с.55]. Реалии характеризует их национально-культурная маркированность и специфичность для определённой культуры [1, с.20].

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием перевода и не принимая во внимания другой. В ходе исследования были рассмотрены следующие самые распространенные способы перевода: транслитерация, транскрипция,

калькирование, описательный перевод (добавление), приближенный перевод (замена словом из того же тематического ряда), замена русской реалией, замена гипонимом/гиперонимом и опущение. Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то переводчику следует, исходя из контекста, использовать наиболее подходящий способ перевода для достижения эквивалентности перевода. На выбор способа перевода могут повлиять следующие предпосылки:

1. характер текста;
2. значимость реалии в контексте;
3. характер самой реалии, ее место в лексических системах исходного и переводящих языков;
4. сами языки – их словообразовательные возможности, литературная и языковая традиции;
5. читатели перевода (по сравнению с читателем подлинника) [2,с.94].

Переводчик обязан балансировать между тем, чтобы передать реалию как можно точнее и чтобы у читателя перевода не возникло проблем с восприятием данного текста. Перенасыщение текста перевода национальным колоритом и спецификой культуры может привести к нарушению адекватности в переводе [4,с.153].

Примером послужит перевод следующего предложения из романа Ф.С.Фитджеральда «Великий Гэтсби»: «At the news-stand she bought a copy of 'Town Tattle' and a moving-picture magazine and, in the station *drug store*, some *cold cream* and a small flask of perfume [5]. / В газетном киоске она купила киножурнал и номер «Таун Тэттл», а у *аптекарского прилавка* — *кольдкрем* и флакончик духов». Переводчик неудачно передает реалию «cold cream» при помощи транскрипции. Хотя в переводе содержится лексема «крем», подсказывающая, что перед читателем данный вид косметического продукта для ухода за кожей, то лексема «кольд» ставит его в тупик. Merriam-Webster Dictionary определяет это слово следующим образом «*a soothing and cleansing cosmetic basically consisting of a perfumed emulsion of a bland*

vegetable oil or heavy mineral oil» [6]. В виду того, что в русском языке не существует полного эквивалента, в данном предложении следовало бы использовать такой способ перевода, как замену гиперонимом, для достижения адекватности и понятности перевода.

В данном предложении возникает и другая проблема, связанная с переводом слова «*drug store*», которое имеет следующее значение «*a retail store where medicines and miscellaneous articles (as food, cosmetics, and film) are sold*» [6]. Как видно из определения американская реалия «*drug store*» имеет более широкое значение, чем русская «*аптекарский прилавок*», где продаются исключительно лекарственные средства. Поэтому у читателя перевода и возникает вопрос, как в аптеке можно купить «крем и флакончик духов». В данном случае также следует использовать способ замены гипонимом, переведя данную реалию, как «магазинчик».

В заключении следует сказать, что перевод реалий – сложное многокомпонентное явление, которое требует от переводчика глубоких лингвострановедческих знаний, знание теории перевода и доскональное владение не только языком оригинала, но и переводящим языком, а также творческим подходом для того, чтобы наиболее адекватно передать оригинал средствами другого языка.

Литература

1. Алексеева М. Л. Теория и практика перевода: реалии. – Екатеринбург: ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2008. – 205 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: СГУ, 199. – 202с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
5. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://www.planetebook.com/ebooks/The-Great-Gatsby.pdf>

6. Marriam-Webster dictionary – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/>